

古代
文史
名著
选译
丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

桃花扇选译

修订版

译注 张文澍

审阅 章培恒 段文桂

出版传媒集团 凤凰出版社

古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

桃花扇选译

修订版

译注 张文澍

审阅 章培恒 段文桂

图书在版编目 (C I P) 数据

桃花扇选译 / 张文澍译注. — 南京: 凤凰出版社, 2011. 5

(古代文史名著选译丛书)

ISBN 978-7-5506-0373-8

I. ①桃… II. ①张… III. ①传奇剧(戏曲)
—剧本—中国—清代 IV. ①I237.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第042237号

- 书 名 桃花扇选译
译 注 者 张文澍
责任编辑 傅 扬
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
南京市中央路165号 邮编 210009
发行部电话 025-83223462
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
南京市六合区冶山镇 邮编 211523
开 本 960×1304毫米 1/32
印 张 7.5
字 数 121千字
版 次 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5506-0373-8
定 价 15.00元
(本书凡印装错误可向承印厂调换,电话:025-57572508)

《古代文史名著选译丛书》编委会

顾 问

周 林

邓广铭

白寿彝

主 编

章培恒

安平秋

马樟根

编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐

李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 段文桂

董治安 倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘仁清 刘乾先 李运益

杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝诚

(以上为编委)

《古代文史名著选译丛书》修订版 出版说明

呈献在读者面前的这套《古代文史名著选译丛书》是2011年的修订版。全书共134册,包括了从中国先秦至清末两三千年的著名典籍。每部典籍都选其精粹(《论语》《老子》则全文收录),收录原文,加以简明的注释,力求准确地译为现代汉语,并于每一篇之前写有对该文的提示性说明。这是近一个世纪以来,规模最大、收录种类相对齐全、译注质量较高的一套普及传统文化的今译丛书。

这套丛书,原在1992年—1994年由巴蜀书社分三批出齐,印行过万套;不久,又由台湾的出版机构买去海外版权在台湾及海外发行,可见这套丛书当年在两岸受欢迎的程度。时隔17年,丛书编委会

决定重新修订,改由江苏凤凰出版集团所属的凤凰出版社出版。

这套丛书是由教育部属下的全国高等院校古籍整理研究工作委员会(简称古委会)于1985年策划的。古委会组织了全国18所大学的古籍整理研究所的所长任编委会编委,由我们三人任主编,在全国范围内选请学有专长的学者承担各书的译注。从1986年—1992年,历时7年完成。当时,编委会制订了严明、可行的体例和细则,译注者按要求完成书稿。每部书稿完成后,都在全国范围内请编委会之外的专门研究这一学术领域的两位专家初审,合格后再请两位编委参照初审意见审改,然后退还原译注者改正。待原译注者改正后,再由编委会集中常务编委和部分编委、相关专家在一地将每部书稿从头至尾审改。这样的集中审稿会一般都在8—15天,7年中开了12次审改会。审改后,三位主编再集中在一起逐一审定,交付出版社。这一工作程序,使得这套丛书的译注质量有了一定的提高。所以,这套丛书,在一定程度上是个人与多人合作的结果。关于这套丛书的编纂始末,我们曾在1992年4月全书交稿后写有一篇文章,这次附在修订版书末,便于读者了解。

这次修订,是交由原译注者自己修改。少数译注者已去世,则书稿一仍其旧。个别译注者已联系不上,也保持原貌。

1992年—1994年出版时,书前有当时古委会主任周林先生写的序。周林先生是这一丛书的发起者。他已于1997年6月去世,至今已14年了。为了尊重历史,也为了纪念他,修订版仍用他的序。

我们三人在1985年—1992年主持这套丛书工作时,年龄大的是从51岁到58岁之间,年龄小的是从44岁到51岁之间,那时尚有精力组织、参与这一工作,今天我们都已年逾古稀。全书修订版出版之际,心情似乎比当年更惴惴不安地期待着读者的评头品足,期待着不要对读者贻误太多。

回想这套丛书,真应该感谢我们的祖先为我们留下了这样深厚、丰富的思想、文化遗产,使我们今天仍然受用无穷。应该感谢这套丛书的全体译注者、审阅者、编委和当年的出版者巴蜀书社、今天的出版者凤凰出版社,是他们的学识、辛勤与真诚使得这套丛书得以面世。

章培恒 马樟根 安平秋

2011年3月15日

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到

这样,对古籍进行整理与研究是重要的基础工程。但是,整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够,还要有今译,使老年人、中年人、青年人都愿意去读,都能读懂,以便从中得到教益。

基于以上认识,全国高等院校古籍整理研究工作委员会于1986年5月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会,确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上,拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算,这套丛书大约有一千余万字,应该说是一项大工程。经过一年的努力,完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上,于1987年5月和7月,先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会,通过了二十五部书稿,作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时,在1987年7月6日,邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工

作的必要性与深远意义,并以他们数十年的教学科研和创作的经验,说明今译是一项难度很大的工作,是培养人才,使之打下坚实基本功的一种有效方法;专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议,这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明,古籍的今注不易,今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究,没有准确、通俗、生动的语言表达能力,要想做好今译是不可能的。两年多来,全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上,做了一些工作。这部丛书的出版,是系统今译的开始,说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是,一批中青年学者参加了今注今译工作,为古籍整理增添了新生力量,相信他们会在实践中,在学习中,成长成熟。我希望,这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门,加强同国内外专家学者的联系,征求他们和广大读者的意见,并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿,以提高古籍译注的水平,使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要,考虑到读者对象,就每一种名著而言,除个别是全译外,绝大多数是选译,即对从该名著中精选出来的部分予以译注,译文力求准确、通畅,为广大读者打通文字关,以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、历史教学的参考书,成为大专院校学生的课外读物,成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步,这套丛书定会有不少缺点、错误,也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我这套丛书写序,我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益,还将使子孙后代受益,它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢!并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作,为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力!

周 林

1987年10月于北京

前 言

《桃花扇》产生于清朝初期。那时，清朝刚刚统一中国几十年；社会上亡明的“遗民”还大有存者。他们感念前朝政治的兴衰得失，纷纷从不同角度对此予以探究、总结。《桃花扇》就产生于这样的历史背景之下。它继承了明代传奇反映生活、批判现实的优秀传统，深刻揭示了明末清初两个朝代政权递嬗时期的各种社会矛盾，并在这个阔大的舞台上，生动地塑造了若干历史人物形象，成为当时成就最高的戏曲代表作品之一，也成为中国古典文学艺术宫殿中的一件珍品。

公元1644年，李自成农民起义军攻占北京，推翻了明王朝的统治。不久，明朝降将吴三桂勾结清

军打进关里。同年，凤阳都督马士英等人联合一部分官僚、军阀和政客，在南京拥立福王朱由崧登基，建立起偏安的南明王朝。本来，清军初得中原，立足不稳，各地人民的反抗仍未止息，南明王朝则还保有相当的军事实力，以及江、浙广大的经济发达地区，倚仗着长江天险，应当有所作为。但是，才及一年，这个小朝廷就在清军急如风暴的军事进攻下覆灭了。这是为什么呢？作者在《桃花扇》里对此做了形象的剖析。

首先，南明王朝的最高统治集团腐朽、专制，丝毫没有振兴求存、徐图恢复的气概。新即位的弘光皇帝乃是个不问朝政、专一追逐声色犬马的“妙龄君”，登基伊始，就把广征艺人、歌妓，教演《燕子笺》传奇，当成一件“心事”，倒把收复失地、挽救危亡忘了个一干二净。窃居高位的马士英、阮大铖等人做尽伤天害理的坏事。在国家危难之际，他们非但不忧虑这个政权风雨飘摇、危机四伏的前途，反而庆幸“幸遇国家多故，正我辈得意之秋”。心心念念惦记着“一旦神京失守，看中原逐鹿交走。捷足争先，拜相与封侯，凭着这拥立功大权归手”。他们的所作所为，加快了弘光朝的灭亡。

其次,明代中后期以来,统治阶级内部东林党人与阉党及一部分大官僚的斗争一直很尖锐。明末,由进步文人结成的复社继承和发扬东林党的政治传统,坚持斗争,要求革新政治,驱逐阉党余孽。他们就成为以马士英为首的南明上层统治集团的肘腋之患,必欲尽行根除而后快。在“逮社”一出戏中,我们可以看到这一斗争的残酷性。统治集团动辄动用特务机构——锦衣卫镇抚司抓人,缇骑横行,弄得人人自危。这分明是明代中叶以来宦官特务黑幕政治的继续。这种极端专制、倒行逆施的结果,使南明统治阶级完全丧失了变革自身政治的一线生机,终于不可逆转地走向衰败、灭亡。

第三,在军事上,南明王朝虽然还拥有相当的军事实力,但由于权贵的操纵和将领们的内讧,绝大部分力量都在内部消耗掉了。“和战”一出戏最为典型。南明王朝在防务上倚重的高杰、黄得功、刘良佐、刘泽清四镇武将,竟为争座次这样的区区小事大动干戈。当然,他们如此热衷于内战的真实目的,还在于争夺繁华富庶的扬州城。再如,“沉江”一出戏中,清军如此轻易便攻破扬州,就和马士英、阮大铖调黄得功、刘良佐、刘泽清堵截左良玉军

队东下,致使千里江防空虚密切相关。正是权贵们视国家命运如同儿戏,将军们勇于私斗,怯于公战,使得上层统治者中唯一比较清醒的人物史可法疲于安抚、调停内乱,无力真正领导好防御大事。清军已兵临扬州城下,身为内阁大学士兼兵部尚书的史可法手下仅有三千老弱残兵,又怎么能不失败呢?

第四,复社是全戏着力讴歌赞颂的正面人物群体,实际上,主要是由一批进步文人结成的政治组织。他们虽想有所作为,试图挽救明朝衰颓的国运,但是既没有可依靠的力量,也缺乏应有的素质。比如,复社的代表人物之一侯方域,在“朝政日非”的情况下,还在流连声色,一心想着“梳枕”秦淮名妓李香君;在他与李香君的婚姻涉及阮大铖时,也一味表现出妥协、软弱、丧失原则,倒是在李香君的一步步推动下,才逐渐坚定起来。复社文人同情和支持史可法这样比较正直、有见地的官员,但他们在昏庸的弘光帝和权奸马士英等的疏斥和倾轧下,并不可能真正发挥什么作用。何况清军很快就挥师南下,使南明王朝已没有苟延残喘的余地。

作者写这出戏是“借离合之情,写兴亡之感”,

借以达到“惩创人心，为末世之一救”的目的。为此，他注重历史材料的搜集、研究和运用。戏中主要人物和许多重要情节，都是“实事实人，有凭有据”。但是，戏曲作品不是历史教科书。作品中所有重要历史事实的交代都是通过情节和人物性格的发展，即侯方域和李香君悲欢离合的爱情故事，自然地表现出来的。他对若干史料做了重大的、合乎逻辑的剪裁和改动，使之符合作品的需要。

《桃花扇》的女主角李香君原是明末南京秦淮河的名妓。在侯方域所作的《李姬传》里，她的原型李香君仅在力劝侯生断绝与阮大铖相交一节描写中粗具性格；而到了《桃花扇》中，她已经是一位色艺非凡、温柔多情，又富于正义感、勇敢、坚毅的女性形象了。李香君生长在一个比较特殊的环境里，曾接触过复社领袖人物张天如、夏彝仲等人，并得到他们的赞赏。教她唱戏的师傅苏昆生，也是在复社声讨阮大铖以后，坚决离开阮家，来教她唱曲的。当时，复社提出的比较进步的政治主张，得到东南地区人民的广泛拥护，复社文人也受到包括青楼女子在内的下层群众的敬重。基于这样一种思想生活基础，李香君与侯方域结合以后，一旦发现阮大

铖、杨文驄做的圈套，本能地退银、脱衣、解钗，是在情理之中的。“却奁”一出戏的意义，即在于它反映出当时秦淮歌妓和复社文人的关系：男女双方除去在才华、容貌上相互倾慕外，在政治态度上也是互相影响的，其中，李香君的坚定性比侯方域更高一筹。

李香君大义“却奁”，成为侯方域的“畏友”，受到复社文人的普遍尊敬，但同时也就为阮大铖所刻骨嫉恨。因此，当马士英、阮大铖和杨文驄为同党，新任漕抚田仰议婚时，杨文驄一提秦淮名妓李香君，马士英、阮大铖立即赞同催办。这是符合那群荒淫无耻的官僚们的刻毒报复心理和生活本性的。

这样一来，逼嫁、守楼，形势逐步自然而然地把李香君推向政治斗争的旋涡中心。与此同时的另一条线索是，弘光皇帝诏令教演《燕子笺》传奇，强征李香君入宫，从而为她面斥马士英、阮大铖提供了机会。

李香君为了恪守盟约、忠于理想，不惜血溅官扇；头伤刚平复，又被抢进宫唱戏。作品明白地指出，她的不幸遭遇，是腐朽透顶的南明王朝造成的；换言之，从她的不幸遭遇中，南明王朝的腐朽暴露